

Министерство образования и науки Республики Татарстан
Академия наук Республики Татарстан
Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова
НИИ «Прикладная семиотика»

АНГЛО-РУССКО-ТАТАРСКИЙ СЛОВАРЬ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ



Казань
Татарское книжное издательство
2015

УДК (038)=111=161.1=512.145:004.38
ББК 81.2Англ=81.2Рус=81.2Тат-4:32.973
А64

Составители:

А. А. Тимерханов, Ф. И. Тагирова, Р. Т. Сафаров

Редколлегия:

Д. Ш. Сулейманов, Ф. И. Тагирова, Р. А. Гильмуллин,
А. Ф. Галимянов, Б. Э. Хакимов, А. Фазлый

Научные редакторы:

Д. Ш. Сулейманов, А. А. Тимерханов

Рецензенты:

А. Ф. Гайнутдинова, доктор филологических наук,
Р. Х. Латыпов, доктор технических наук

А64 **Англо**-русско-татарский словарь компьютерных терминов / [сост. : А. А. Тимерханов, Ф. И. Тагирова, Р. Т. Сафаров ; научн. ред. : Д. Ш. Сулейманов, А. А. Тимерханов]. – Казань : Татар. кн. изд-во, 2015. – 239 с.
ISBN978-5-298-03002-1

УДК (038)=111=161.1=512.145:004.38
ББК 81.2Англ=81.2Рус=81.2Тат-4:32.973

ISBN 978-5-298-03002-1

© Татарское книжное издательство, 2015
© Институт языка, литературы и искусства
им. Г. Ибрагимова, 2015

Предисловие

Англо-русско-татарский словарь компьютерных терминов включает более 3000 терминов и терминологических словосочетаний, обозначающих основные понятия, действия, операции, команды, которые встречаются в процессе использования компьютерной техники и других электронных технических средств коммуникации с программным обеспечением на татарском и других языках.

В предлагаемом словаре довольно значительная доля лексических единиц в татарской части представляет собой новые термины или понятия, имеющие шансы функционально закрепиться в одном из своих значений в качестве термина, терминосочетания в данной области.

Входным языком выступает английский – основной язык-источник, на основе которого сформировалась базовая часть современной компьютерной терминологии, продолжающая интенсивно развиваться.

Указанная отраслевая терминология русского языка также переживает этап бурного роста, расширения границ, совершенствования, что в значительной степени происходит под влиянием английского языка. Формируется и развивается также собственный терминологический фонд русского языка, который в свою очередь оказывает заметное влияние на характер развития аналогичной терминосистемы других контактирующих с русским языков РФ, в том числе и татарского языка.

Компьютерная отраслевая терминология в татарском языке, несмотря на существующий опыт её системного представления и описания в лексикографических разработках (см., напр.: Информатика һәм мәгълүмат технологияләре терминнары : инглизчә-татарча-русча анлатмалы сүзлек. – Казан : Мәгариф, 2006. – 383 б.), при составлении учебных пособий по информатике на родном языке, в процессе локализации интерфейса операционных систем и их приложений и др., находится лишь на стадии становления. Поэтому в рамках разработки и составления трёхязычного словаря компьютерных терминов, особенно его татарской части, был проделан огромный объём лексикографической, терминографической работы, вызвавшей необходимость изучения, анализа, обработки, помимо собственно языкового материала

ла, специальной литературы в области инфокоммуникационных технологий и т. д., а также непосредственного участия профильных специалистов.

В подаче татарских эквивалентов терминов составители исходили из необходимости максимального учёта словообразовательного потенциала, семантико-структурных и фонетико-орфографических особенностей лексики татарского языка.

В словаре зафиксировано только то значение указанного термина или термино-логического словосочетания, которое соответствует тематике словаря. В некоторых случаях приводится несколько значений термина, актуальных именно в данном контексте. В случаях затруднения с переводом или невозможности адекватной передачи отдельных значений и понятий, обозначающих те или иные предметы, явления, процессы данной области, приводится несколько вариантов термина на татарском языке, первый из которых является предпочтительным.

Словарь представляет собой заметный вклад в дело совершенствования, унификации и развития компьютерной терминологии татарского языка. Он будет интересен и полезен самому широкому кругу читателей, прежде всего студентам вузов, обучающихся по соответствующей специальности на родном языке, а также пользователям ПК, которые в своей повседневной и профессиональной деятельности имеют дело с различными программными приложениями, электронными ресурсами и т. д.

Часть первичных языковых материалов для последующей обработки, изучения и лексикографического описания были предоставлены сотрудниками НИИ «Прикладная семиотика» АН РТ и Центра перевода «Хиджазз». При этом был учтён языковой материал, используемый в контексте интерфейса программных продуктов корпорации Microsoft, ОС Android, социальной сети «ВКонтакте», онлайн-школы «Ана теле» на английском, русском и татарском языках, а также в различных программах обучения.

Проект словаря был обсуждён и одобрен на расширенном заседании рабочей группы в составе сотрудников ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова – А. А. Тимерханова, д. филол. н., доц.; Ф. И. Тагировой, к. филол. н., в. н. с.; Р. Т. Сафарова, к. филол. н., с. н. с.; НИИ «Прикладная семиотика АН РТ – Д. Ш. Сулейманова, д. техн. н., проф.,

академика АН РТ; Р. А. Гильмуллина, к. физ.-мат. н., доц.; Б. Э. Хакимова, к. филол. н., доц.; генерального директора ООО «Хиджазз Инк» А. Фазлый.

Вводные части словаря подготовлены А. А. Тимерхановым (*Предисловие, аннотация*), Ф. И. Тагировой (*О построении словаря*), Р. Т. Сафаровым (*Условные сокращения и Список источников*).

Предложения по совершенствованию содержания словаря с благодарностью будут приняты по следующим адресам:

420111, г. Казань, ул. Лобачевского, д. 2/31, ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ.
Адрес электронной почты: iyali.anrt@mail.ru

420111, г. Казань, ул. Баумана, д. 20. НИИ «Прикладная семиотика» АН РТ.
Адрес электронной почты: ipsanrt@mail.ru

О построении словаря

Принципы отбора и подачи лексического материала словаря были максимально подчинены потребностям и удобству пользователя. Отбор осуществлялся по сугубо тематическому принципу. Для подачи материала выбран алфавитный принцип. Так как за основу словаря взят английский язык, словарные статьи следуют в порядке английского алфавита.

Данный словарь, как и все словари подобного типа, не является нормативным: слова приведены в том написании, значении и употреблении, в каком они используются специалистами или зафиксированы в тематических источниках. Некоторые слова и словосочетания, включённые в словарь, имеют стилистические особенности употребления, являются сугубо профессиональными или сленговыми. При этом авторами был приложен максимум усилий, чтобы данная терминология отвечала нормам литературного языка.

Заглавными словами являются самостоятельные лексические единицы основных частей речи – имена существительные, глаголы и прилагательные. Кроме того, для удобства поиска и учитывая опыт последних лет в составлении терминологиче-

ских словарей различных отраслей, в качестве вокабул подаются наиболее употребительные и устоявшиеся специфические словосочетания. Например:

information processing	обработка информации	мәгълүмат эшкәртү
remote access	удалённый доступ	читтән торып керү [мәмкинлеге]
error code	код ошибки	хата коды

Если заглавное слово имеет орфографические или словообразовательные варианты, приводятся все зафиксированные, кроме заведомо ошибочных, с отсылкой на наиболее употребительный или предпочтительный вариант. Например:

temp file	см. temporary file
digital photography	см. digital photo

При необходимости, например, когда одному английскому слову в русском и татарском языках соответствуют слова разных частей речи, они снабжены грамматической пометой: существительное – *сущ.*, глагол – *гл.* и др. Например:

home	I <i>сущ.</i> 1. начало, начало координат, исходная позиция II <i>прил.</i> 1. домашний 2. базовый, начальный, исходный	I <i>и.</i> 1. баш, координатлар башы, башлангыч позиция II <i>с.</i> 1. ей ...ы; алгы 2. төп, башлангыч
escape	I <i>сущ.</i> 1. переход 2. выход II <i>гл.</i> выйти, отменить, отключить	I <i>и.</i> 1. күчү 2. (программадан) чыгу II <i>ф.</i> чыгу, баш тарту, элементне өзү, тоташтыруны өзү

Правая сторона словаря, т. е. часть, следующая за заглавным словом и его пометами, состоит из перевода заглавного слова на русский, его татарского эквивалента и, в некоторых случаях – толкования на татарском языке, которое даётся в скобках.

Основной формой для глаголов в русской части словаря выбран совершенный вид, в татарской – форма имени действия. Например:

tap	коснуться, выбрать	басып алу, тидереп алу
recapture	повторить	кабатлау

Глаголы несовершенного вида приводятся только в случае, если существует разница в значениях глагола в форме совершенного и несовершенного видов. Например:

blink	мерцать, мигать	жемелдәү
--------------	-----------------	----------

Для удобства пользователей в словник словаря в качестве исключения включены также наиболее употребительные в отдельных программах английские слова в форме глагола прошедшего времени и причастия прошедшего времени:

moved	перемещено	күчерелде
deleted	удалено	бетерелде
restricted	ограниченный	чикләнгән

Прилагательные и причастия в русской части приведены в форме мужского рода. Например:

recent	недавний, последний	баягы, соңгы, яңарак кына булган
private	1. личный, персональный 2. частный, закрытый	1. шәхси 2. хосусый
unauthorized	несанкционированный	санкциясез, рөхсәтсез

Интернациональные слова, вошедшие в широкое употребление в исходном варианте, даются в том же виде, без перевода:

domain	домен	домен
menu	меню	меню

Широко распространённые аббревиатуры, как правило, даны в развёрнутом виде, с указанием в скобках сокращённого варианта. Например:

Global Positioning System (GPS)	Система глобального позиционирования (СГП)	Глобаль позицияләу системасы (спутниклар ярдәмендә объектның урнашу координатларын билгеләү өчен кулланыла)
--	--	---

В редких случаях, когда заглавным словом является аббревиатура, делается отсылка на её полный, расшифрованный вариант. Например:

ID	<i>см. identifier</i>
FAQ	<i>см. frequently asked questions</i>

В целях удобства визуального восприятия материала шрифты использованы традиционно. Полу жирными заглавными буквами даны вокабулы и слова, к которым делается отсылка. Например:

testing plan	<i>см. test program</i>
---------------------	-------------------------

Пометы выделены курсивом:

mark	<i>I гл. маркировать II сущ. метка</i>	<i>I ф. тамгалау II и. тамга</i>
-------------	--	----------------------------------

Условные сокращения

на русском языке

гл. – глагол

нар. – наречие

прил. – прилагательное

прич. – причастие

см. – смотрите

сущ. – существительное

на татарском языке

и. – исем

к. – карагыз

мәс. – мәсәлән

рәв. – рәвеш

с. – сыйфат

с. ф. – сыйфат фигыль

тур. – турында

ф. – фигыль

х. ф. – хәл фигыль

Использованные источники

Мюллер В. К. Англо-русский словарь. 24-е изд. – М. : Русский язык, 1995. – 843 с.

Колисниченко Д. Н. Англо-русский толковый словарь компьютерных терминов (режим доступа: <http://mirknig.com/2010/03/17/anglo-russkij-tolkovyj-slovar-kompyuternyx-terminov.html>).

Пройдаков Э. М., Теплицкий Л. А. Англо-русский словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию (режим доступа: <http://www.megabook.ru/DictionariesPages.asp>).

Русско-татарский словарь / под ред. Ф. А. Ганиева. – М. : Инсан, 1997. – 720 с.

Татарско-русский словарь : в 2 т. – Казань : Магариф, 2007.

Термины информатики и информационных технологий : англо-татарско-русский толковый словарь (толкования на тат. яз.). – Казань : Магариф, 2006. – 383 с.

Толковый англо-русский словарь компьютерных терминов (режим доступа: <http://blog.usefullessons.com/kompyutery/slovari-kompyuternyx-terminov.html>).

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Ff	Kk	Pp	Uu	Zz
Bb	Gg	Ll	Qq	Vv	
Cc	Hh	Mm	Rr	Ww	
Dd	Ii	Nn	Ss	Xx	
Ee	Jj	Oo	Tt	Yy	

Справочное издание

АНГЛО-РУССКО-ТАТАРСКИЙ СЛОВАРЬ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ

Составители:

Тимерханов Айнур Ахатович, **Тагирова** Фяридя Инсановна,
Сафаров Ринат Тагирович

Казань. Татарское книжное издательство. 2015

Редактор *Х. Г. Файзрахманова*

Художественный редактор *М. Д. Вазиева*

Техническое редактирование и компьютерная вёрстка *А. С. Газиззяновой*

Корректор *Г. Х. Сундукова*

Оригинал-макет подписан в печать 20.11.2015. Формат 108×60 1/32.

Усл. печ. л. 9,0. Тираж 3000 экз. Заказ

ГУП РТ «Татарское книжное издательство». 420066. Казань, ул. Декабристов, 2.

Тел./факс: (843) 519-45-22.

<http://www.tatkniga.ru> e-mail: info@tatkniga.ru

Фирменные магазины

Татарского книжного издательства:

Казань, ул. Баумана, 19. Тел.: (843) 294-70-50.

Казань, ул. Баумана, 29/11. Тел.: (843) 292-03-18.

Казань, ул. Декабристов, 2. Тел.: (843) 519-45-13.

Отдел маркетинга:

Казань, ул. Декабристов, 2. Тел.: (843) 519-45-35.

Интернет-магазин:

<http://www.tatkniga.ru>

Филиал АО «Татмедиа» полиграфическо-издательский комплекс «Идел-Пресс».

420066. Казань, ул. Декабристов, 2.